

УДК 811.111 '37

Типы абсурдных фразеологических единиц в современном английском языке

Минич Екатерина Александровна

студент 5 курса факультета иностранных языков

Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

Аннотация. Исследованы семантические, грамматические, функционально-стилистические типы фразеологических единиц с абсурдной семантикой в современном английском языке.

Ключевые слова: английский язык, фразеология, идиома, абсурд, семантика, грамматика, функции.

Abstract. Semantic, grammar, functionally-stylistic types of phraseological units with the semantics of absurd in modern English have been researched.

Keywords: the English language, phraseology, idiom, absurd, semantics, grammar, functions.

Абсурдные фразеологические единицы в отличие от всех остальных фразеологизмов семантически необъяснимы в плане своей внутренней формы, поскольку лежащие в ее основе прототипы (ситуации, явления и т. д.) являются бессмысленными с точки зрения логического мышления. Такие фразеологические единицы всегда идиоматичны и сравнительно немногочисленны. В современном английском языке, по данным большого англо-русского фразеологического словаря [1] нами зафиксировано всего чуть более 230 единиц с семантикой абсурда, которые дифференцируются на ряд семантических и грамматических типов.

Устойчивые единицы, противоречащие действительности, делятся на четыре типа по характеру абсурдности [2]. Это, во-первых, семантическая парадоксальность, которая детерминируется компонентами устойчивых выражений, значение которых не совпадает со значением мотивирующих слов (*green power* 'власть денег'). Логическая парадоксальность – это рассуждение либо высказывание, в котором, пользуясь средствами, не выходящими за рамки логики, и посылками, которые кажутся заведомо приемлемыми, приходят к заведомо неприемлемому результату (*bull in a china shop* или *to saw the air*). Логические парадоксы обычно возникают в результате логически правильного рассуждения в том случае, когда отсутствуют те или иные тезисы или аргументы рассуждения. Ситуативная (эпистемологическая) парадоксальность – это заведомо невозможные с точки зрения существования объекты реальности или определенные связи между ними (*let me see, said the blind man* или *even blind Freddy could see it*). И, наконец, коан – необъяснимое с точки зрения рационального. Коан доступен лишь интуитивному пониманию (*to salt the cow to catch the calf*).

Фразеологические единицы с семантикой абсурда обладают сложной лексической организацией и грамматической структурой. В результате компонентного анализа были установлены четыре наиболее значимых типа абсурдных фразеологизмов в английском языке по критерию ключевого компонента: фразеологизмы с компонентом-зоонимом (*able to make a cat speak, has the cat got your tongue?, a little bird told me, a bull in a china shop, to talk cold turkey, doggy bag, to be dressed up like a dog's dinner, to drink with the flies, butterflies in one's stomach, a cat has 9 lives, the cat's pyjamas, to teach the cat the way to the kirk, the bee's knees, pigs might fly, monkey business, when pigs fly, to milk the bull, a cat with 9 lives, the cock of the school, cloud cuckoo land, the mountain has brought forth a mouth, to make a mountain out of a molehill, the world is your oyster*), фразеологизмы с компонентом-колоронимом (*green power, to make the air blue, brown study, in a blue funk, to pass with flying colours, black-dog contract, blue devils, a green old age, to bleed smb. white, once in a blue moon*), фразеологизмы с компонентом-соматизмом (*I'll eat my head, has the cat got your tongue?, a sound mind in a sound body, a box on the ear, to have butterflies*

in one's stomach, to vote with one's feet, to dig in one's feet, to fall on one's legs, the long arm of coincidence, to talk through the back of one's neck, to wear one's heart upon one's sleeve, to find one's sea-legs, to sow dragon's teeth, shoot off one's face, by the skin of your teeth, with the tail of one's eye, jump down someone's throat, run of teeth, hair about the heels, a blind hand, to call one's hand, to marry with the left hand, live from hand to mouth, to have a foot in both camps).

Грамматическая характеристика фразеологических единиц зависит от соотнесения фразеологизма со словами определенной части речи. в зависимости от чего можно выделить следующие грамматические типы абсурдных фразеологизмов в английском языке: глагольные (*to get one's brains fried, to blow one's brains out, to leap to life, run in one's head, to saw the air, to have butterflies in one's stomach*), субстантивные (*monkey business, canned music, old boy, a box on the ear, third sex*), адъективные (*boiled shirt, a butter-and-egg man, a four-letter man, his hat covers his family*), наречные (*by the skin of your teeth, enough to make a cat laugh, when hell freezes over*), междометные (*a fine kettle of fish!* или *dog my cats!*).

Фразеологические единицы с абсурдной семантикой различаются по грамматической структуре. Можно выделить такие их структурные типы: N + N (*cupboard love*), N's + N (*the cat's pyjamas*), N + prp + N (*box on the ear*), N + A (*fat job*), N + and + N (*lord and master*), A + N (*old boy*), N + subordinate clause (*ships that pass in the night*) – для фразеологизмов, функционирующих как существительные. V + N (*take advantage*), V + and + V (*pick and choose*), V + one's + N + prp (*snap one's fingers at*), V + one + N (*give one the bird*), V + subordinate clause (*see how the land lies*) – для фразеологизмов, функционирующие как глаголы. A + and + A (*high and mighty*), as + A + as + N (*as old as the hills*) – для фразеологизмов, функционирующие как прилагательные. N + N (*tooth and nail*), prp + N (*by heart*), adv + prp + N (*once in a blue moon*), prp + N + or + N (*by hook or by crook*), cj + clause (*before one can say Jack Robinson*) – для фразеологизмов, функционирующие как наречия.

Абсурдные фразеологизмы дифференцируются в английском языке на два основных функционально-стилевых типа: разговорные и книжные, каждый из которых имеет экспрессивно-стилистическую окрашенность. В разговорном стиле абсурдные фразеологизмы характеризуются большей степенью образности, нередко имеют стилистически сниженную окраску – шутливую, шутливо-ласковую, а также ироническую, фамильярную (*a fat job, to go bananas, to fall head over heels in love, pie-eyed*).

К фразеологическим единицам с абсурдной семантикой, которые используются в книжной речи, относятся отдельные обороты официально-деловой речи (*a private eye, a dead letter office, ostrich politics*), терминологические выражения (*the battle of the books*), некоторые обороты литературно-публицистического характера (*beauty is but skin deep; to consult with one's pillow; a land flowing with milk and honey*).

Список литературы

1. **Кунин, А.В.** Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин ; под ред. М.Д. Литвиновой. – 4-е изд. – Москва : Русский язык, 1984. – 944 с.
2. **Іваноў, Я.Я.** Парадоксы и «кааны» як семантычныя тыпы афарыстычных выказванняў / Я.Я. Іваноў // Весці БДПУ імя М. Танка. – 2002. – № 2(32). – С. 82–88.